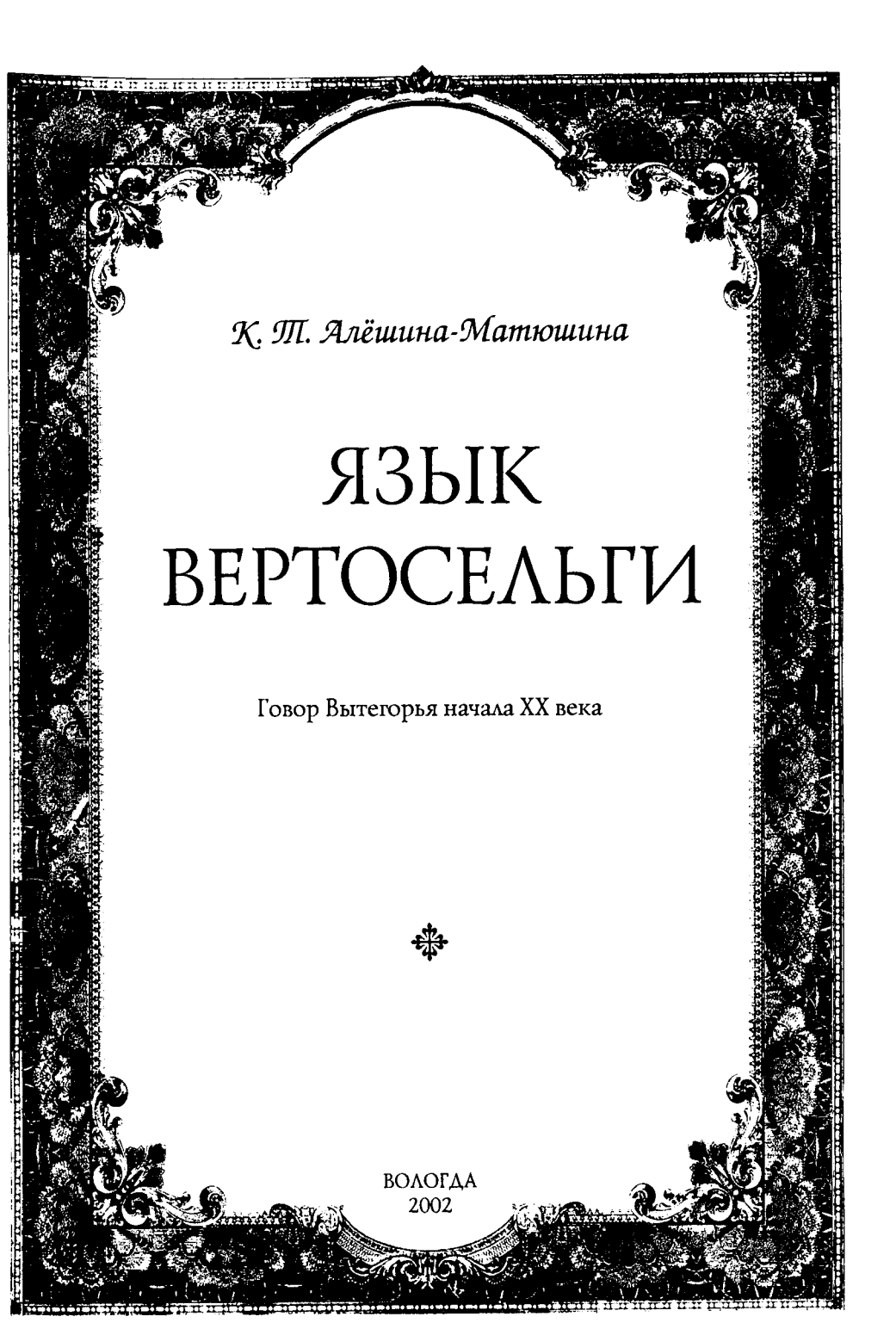




К. Т. Алёшина-Матюшина

ЯЗЫК ВЕРТОСЕЛЬГИ

Говор Вытегорья начала XX века

ВОЛОГДА
2002

К. Т. АЛЁШИНА-МАТЮШИНА

ЯЗЫК ВЕРТОСЕЛЬГИ

Говор Вытегорья начала XX века

*«А лепо ны было, братие,
поискати отец своих и дед своих пути и чести...»
(из Ипатьевской летописи)*

ВОЛОГДА
2002

К 100-летию
со дня рождения коренного вертосела
Тимофея сына Тихона Алешина
из рода Матюшиных

20 января 2002 год

«Говор отличается от языка или наречия одним только оттенком произношения. Это не жаргон — чужой язык, обработанный по-своему, это свой язык, разговорная речь живших, живущих в одной местности, с нажитыми собственными традициями и понятиями отношений».

В. И. Даль

Я не утверждаю, что так говорили только в Вертосельге, но я точно знаю, что в Вертосельге так говорили. «А говорили-то всё на «ц», — сказал мне летом 2001 года Николай Степанович Фёдоров — коренной вертосёл 1921 года рождения. А Татьяна Григорьевна Матёушина, коренная вертосёлка 1919 года рождения, жившая в городе, но не утратившая деревенского произношения, говорила так: «На горы деревнёшка-та стояла... Ой, а оны́ как тря́пнуце с крýши-ти...». Звук «ц» она произносила мягко: «ушница, цёмо́каньё, се́рце́ вы́ска́киват, це́ёвни́цеть, це́лядё́шка (челядёшки)». Её вертосельгский говорóк дополнил интонационное звучание родительской речи, навсегда оставшейся в моей памяти.

Мелодия языка — это ударные звуки, слоги, меняющие смысл сказанного. У французов ударный слог последний (мага́зин). У вёпсов, живших в олонёцких землях, ударение падает на первый слог (ру́чей), а вертосёлы произносили нередко одно и то же слово и так, и так, меняя с произношением и смысл слова. Глагол «ка́тит», произнесённый с ударным «а», не вызывает сомнения, что кто-то кого-то или что-то катит; но поставили ударение на «и» (ка́тит), и сразу в произношении слышится насмешка, презрение, пренебрежение, смотря по ситуации (то ли долго ждали, и вон он «ка́тит», то ли зависть: «Ка́тит на тройке, ро́вно барин!»). В ряде словесных форм, относящихся как бы к одному явлению, каждое имеет свой оттенок, указывающий на разницу в обозначенном действии, об отношении к нему говорящего (ба́бища и ба́бища, ручи́щи и ру́чищи). Глаголы «то́рнуть», «ты́рнуть», «ту́рнуть» разнятся не только лишь одной буквой в написании да ударным слогом, но имеют и различный смысловой оттенок глагола «толкнуть». Толкнуть (кого-то, что-то с силой) - то́рнуть: «В яму-ту как то́рнут, да ище и снегом закидают, во как!». Толкнуть, оттолкнуть (в смысле прогнать) кого-то, куда-то - ту́рнуть: «Э, ты говоришь!.. Он как ё́о ту́рну́л, ак живо два политил... без разгово́ру!»; де́рнуть (толкнуть) за́пертую дверь - ты́рнуть, ты́ркать: «Но-ко поди ты́рни, мот, хто в доме есь!»; «А по́й куды-не уйде-но! Ты́ркал-ты́ркал...двери за́перты, ак хошь заты́ркайсе - нехто не открыва́т!».

Возьмём слова, несущие в себе обозначение движения. «Махну́л» - короткое движение рукой (приветствие, прощание и т. п.) или ещё чем-то (платком, хвостом и т. п.). А есть выражение «махнул рукой» - т. е. плюнул, не стал продолжать (решил не вмешиваться и т. п.). «Махнул» - быстро преодолел препятствие (махнул через забор); «махнул глазам» - т. е. быстро глянул; «смахнул» - скинул что-то, пыль смахнул, т. е. быстрым, лёгким движением; «промахнул» - мимо проскочил. Вертосёл не сказал «чуть-чуть зелёный» или «не совсем зелёный», он сказал «зеленова́той», а «ежова́той», «собакова́той» или «собачливый» - определение характера человека, т. е. не совсем как собака, но всё-таки скандальный человечешко. Если «розова́той» означает цвет бледно-нежно-розовый, то «красови́той» - это ещё как бы и гордящийся собой, а «ярови́той» - сильный, дающий богатое потомство, «домови́той» - достойный похвалы хозяин; а вот «тонкова́т, жидкова́т (ой), херова́той» - это не совсем то, чего бы хотелось.

А вот ещё пример разнообразия словообразований в речи вертосёлов. Ястреба-тетеревятника у нас на Вытегорьи называют «габу́к». Увидел человек необыкновенно большого габу́ка и восхитился: «Во габу́чина!». Много слов не потребовалось, одним словом - и восхищение, и сообщение о необыкновенном размере птицы.

А вот ещё. Вместо частицы «ни» всегда употреблялась «не»: «Проезжай давай! Встал - не туда-не сюда!»; «Нашла коса на камень: не тот-не другой не уступит уж!»; «Ишь выхваляице: не дать-не взять - заяц во хмелю!»; «Ну уж и сказанул - не к селу-не к городу!»; «Ну, грамотей, не уха-не рыла не понимает, а туды жо!..»; «Но-ко, тихо давай, чтоб не гу-гу!»; «Этот-от? Пусто место: не Богу свецка - не цёрту коцерга!»; «Мелконька рыбёшка, а всё кака-не кака ушища будёт»; «Надрызгалсе уж где-то успел, ползешь - не рак-не жаба!».

Не всегда благозвучны и целомудренны слова и выражения вертосёлов. Но в основном это язык людей, ещё помнящих заветы отцов «не сквернословь!». «Поха́бщину», как писал Вестник Олонецкого губернского земства в 1909 году, «несли бурлаки и питеря́ки», т. е. крестьяне, ходившие на отхожие промыслы в чужие края (в том числе и города Питер, Петрозаводск, Архангельск). Потомки староверов, чтобы не грешить лишний раз (а сквернословие - грех - учили деды), старались ска́берзные слова заменять другими словами: «Как у наших, у ворот, он (...) городит огород, она (...) колышки втыкат, а ён (...) гвозди подаёт» - вполне благозвучно, но частушка вызывает смех, смущение понятливых слушателей. Ясно, что речь идёт не о загоро́же, что озорник намекает на любовные утехы в постели (в быту это скромно называли «лежать», «полежать»). А девки-вертосёлки на и́грищах припева́ли, намека́я на «грех», водившийся за парнями из деревни за озером: «Ой, лёли, лёли, лёли, лёли-лё, дак заозе́рышок не любим за *одно́*». А уж за что (обозначенное в припевке как «за *одно́*») можно было не любить заозе́рышок, знали, конечно же, все в округе. Да и «заозе́рышки» (а не

«заозёра») звучит пренебрежительно, умаляя достоинство провинившихся. Всё или почти всё, что «из ряда вон» случалось в деревне и круг неё - всё находило отражение в припевках-коротушках. Сказал как-то отец сыну: «Вот когда же-нилка до жопы вырастёт, тоды и женим!» - и пошла гулять припевка по деревне: «Оппа-оппа-оппоцьки, он у самой жопоцьки...». Нашли своё отражение и приметы, бытовавшие в деревне. Приметили бабы, что если у девки титьки как у козы - соски в разные стороны, то ей предстоит дальнейшее замужество, а уж если «засвербило» глубоко - точно отдадут в дальнюю сторону! «Што-то где-то заце-салось не особо глубоко - пожалиёт миня мамынька - не выдаст далеко!» (1998г. Т. Г. Матюшина).

Песни сопровождали жизнь наших дедов с рождения и до последнего дня. Не обходилось без песни ни одно праздничное застолье. Что примечательно в исполнении этих песен, так это гласные звуки, где «а» и «ы» переходили, нет, сливались в звуке «э»: «Когэда-абэимелэ златэ-е гор-э и ре-эки, полэнэ вина».

На мой вопрос: «Что плясали, какие мелодии играли?» - «На мутовку», - ответила Т. Г. Матюшина. А Львов М. В. сказал: «На розвал». Когда эту мелодию наигрывал гармонист в святочные вечера, деревня знала: «Ряжоны ходят! Нечисту силу бесят». А они с хохотом-посвистом: «Ой, по деревеньке пройдем, схоркам, скукарекаём... Йух!» - пугает ночную тишь шальной вопль. «...Ой, дров полиницу розроём, сани закуверкаём!» - разудалый наигрыш, сродни «Под драку» и «Хулиганской». В пляске парни старались, красовались удалью перед девками, выкидывая разные замысловатые коленца, соревнуясь друг с другом в умении и ловкости. Чем больше «колёнец» и идробушек - тем больше уважение. Дух соревнования заложен Творцом во всё живое как фактор выживания. Ведь выживает сильнейший. Коль ты силён, молод, красив, голосист, умён, сметлив, цветист внешне и речь твоя цветиста - ты на виду, к тебе удача сама плывёт в руки. Вот и старался человек выделиться чем-то из общей массы. И украшали свою речь, пересыпая шутками, нередко в рифму с уже сказанным, зачастую вкладывая совершенно противоположный смысл или своё особое отношение к сказавшему и его словам. «Бей детей без людей, жену - без детей» - рекомендовал Домострой. А вертосёлы оставили свою присказку: «Бей своих, чтоб чужие боялись». Живя в трудных условиях северного суземья (кругом труднопроходимые леса и болота: летом на саях по болоту, как зимой по снегу) вертосёлы, как умели, украшали своё бытие, подшучивая над собой и веселя себя. Речь становилась ярче и занимательней от к месту вставленного «варового слова». «Эх, было времечко!» - чешет бороду один, сожалея о прошедших лучших временах. «Ела жопа семечко», - добавит другой (ну поэт в душе - рифмы так и плывут!). «А топере - в рот не дают!» - ехидничает третий. «Живы будем!» - утешает, надеясь на лучшее, один: Не помрём!». А пересмешник тут как тут: «Живы будем - не помрём!». И пошла по деревне гулять весёлая «сказка», т. е. сказанное, при-сказанное слово-присказка. Сказал как-то Ванька: «Робота не волк, в лес не

уйдёт!». Сказал раз, другой... А Мишке по нраву пришлось и, употребив эту фразу в разговоре, он добавляет: «Ванькина сказка», как бы оправдывая себя. О шутниках, умеющих сказать «не в бровь, а в глаз», красиво, да ещё и в рифму, говорили восхищённо: «Вот сказал, так сказал!»; «Н-ну и ну! Как скажот, как скажот!»; «Экой шутник, скажот што-нибудь, да ищё прискажот - ак хошь стой, хошь падай!». Шуточки-присказки, пущенные когда-то шутником по определённомu поводу и пришедшиеся по душе окружающим, остались в ходу на долгие годы, распространившись повсеместно. К примеру: почесал прилюдно задне место (ну невтерпёж!), а чтобы скрыть смущение (неприлично же чесаться на людях) сказал, посмеиваясь: «Што-то задне зачесалось - мот, сало дешевле станет». Посмеялись, удивились. А там, глядишь, при случае и вспомнили: «Што, Паранька, сало дешово?». Да так и пошла гулять по свету шуточная примета. Или ещё. Заходит шутник в избу: «Здорово живите!» - махнул перстами в сугней угол, а у печки молодайка крутозада и титькаста. Как мимо такой пройти? - Хлоп ие по крутым холмам!.. Спohватилсе (недолго и по шапке схлопотать!), схотнул смущенно, как бы извиняясь: «Это штобы блины пеклисе поджаристы - примета така есь!». Оправдался охальник, а примета осталась. А кому не любо безнаказанно приложить руку к женским прелестям?! Любо мужикам, посмеиваются, помогают блины печь.

А нам на память остались дедовские присказки, побасенки, припевки, приметы, поверья, легенды.

* * *

Б

Бабка-повитуха - бабка-пупорезка.

Бедность - недостатки-недохватки.

Безлюдье - безлюденьё. «Топере тамока безлюденьё, косить туды ходим, а ить жила, слышно, больша деревня Габсельга. Што скошлосе, вымерли аль роспоселилисе?».

Беловолосый - белобрыйсой, седатой.

Бессильный - чахотной. «Ой, твой-от до то цяхотной - бревно с реки выволок - свалилсе. Бежи - поди, на реки лежит, околевайт».

Бить (долго, сильно, озлясь) - пёжить.

Бойкая девочка - (осужд.) супарень. «Што и за дёвки расту́т - супарни, не девки!».

Больше, чем должно быть (удовл.) - с походом, с гаком. «Мешки-ти, вишь, полнёхоньки - с походом накладыено у хозяина! - Этот не промах! Знат, што делать!». «Далёко-ли до Эйнозера? Да, шийтай, вёрст семь с гаком! - А велик ли гак? - А, пои, версты две».

Больше того (быстрее, страшней...) - пуще. «Дождик, дождик, пуще!...» - (закличка дождя).

Бочка, короб из луба - лубянка.

Болят, ноют кости - мозжат.

Брякать, бренчать, стучать - брякандать.

Быстро, мгновенно - махнуть. 1) Махнуть чем-то. «Корова махала хвостом, отгоняя назойливых паутов». 2) Бросить (перенос. знач.) «Устал я бороцце с имá, рукой махнул на всё - пусть живут, как хотят». 3) Махнуть - преодолеть препятствие. «Мужик-от то́ко на крыльца ступил, ак тово с кровати ровно сду́нуло - махнул в окно, да и был таков». 4) Мигом, мельком, махом, смаху, сходу - т. е. не раздумывая, не останавливаясь. «Ак ён мно́го не роздумывал, всё решил на раз, однем махом - как отрубил!». «А ницё и сказать не успёл, тот-то смаху, не розобра́вшись-то, и давай ёво кастить!». «Тут как медведушко-то рявкнёт! Оне - был да нет, мигом сгасли!». 5) Махнул глазам, глаза кинул, зыркнул (неод.), мельком глянул - слова, обозначающие быстрый взгляд. «Ой, до то-ли приметлив-то дак! Мельком глянет - всё заметит!». Промажнул, промахнулся - проскочил мимо; пролетёл мимо; так быстро - был да нет! 6) Не промах - говорят о человеке, который «своего не упустит», не прозеваёт. 7) Быстро бегать, стараясь быть незамеченным, буквально проскакивать - шнырять, шыгать, прошыгнуть, мелькнуть. Слова шнырять и шыгать употреблялись и в другом значении: шнырять (неод.) - искать что-то, соваться во все углы, выискивая, выс-

матривая; **шмыгать** - при **на́сморке** **шмыгать** **но́сом**. 8) Быстро бежит - **лётом** **летит**, бежит как **нахлёстанной**, как **настёганной**, **наскипидаренной**. 9) Быстро что-то сделать (например, приготовить поесть, съесть что-то), говорили: **«на скору руку»**. Вот рецепт клюквенного киселя «на скору руку»: толкут клюкву, засыпают крахмалом и ставят под струю из кипящего самовара, быстро-быстро перемешивая клюкву с крахмалом. Крахмал под кипящей струёй моментально гуснет - и кисель готов.

В

Взбива́лка - **мутовка**. Её вырезали из сосновой ветки, имеющей несколько отростков из одного места. Их обрезали, оставляя рожки сантиметра 3-4, а средний (главный) - 25-30 см; стёсывали кору - вот и мутовка. Мутовку нижним концом, т.е. рожками вниз, опускали в кастрюлю с почти готовым супом, в тесто для блинов. Длинный её конец вертели между ладонями (ладошки одна одругую тёрли); мутовка вертелась туда-сюда, размельчая, разбивая рожками крупные куски овощей, комки теста... **Мутовка** (*букв.*) - часть ствола (ветки) сосны с расходящимися во все стороны ветвями. В Вертосельге была пляска «На мутовку». Парень шёл вприсядку (*навприсядки*), а девушка крутилась вокруг него. Разновидность пляски «На мутовку» - это поцелуйная игра с платочком. Девка подбрасывает платочек, остановившись перед парнем, и оба ловят. Если парень поймал - целует девку, а затем сам выбрасывает платочек перед той, с которой желает продолжить игру. Но если девушка, выкинувшая платочек, успевает его поймать раньше, чем парень, то парню приходится идти в пляс вокруг неё и при этом надо стараться отнять платочек. Девка же всячески изворачивается, не отдаёт платка, пляшет, крутится. Условия игры не позволяют парню придерживать девушку, можно хватать только за платочек и ни за что больше. Но уж если ухватил платок - целует девушку. (Записано в 1998 г. от Т. Г. Матюшиной, 1919 г.р. вертосёлки).

Взгляды - **погля́дки**.

Взглянул - **гляну́л**.

Вкусно - **во рту́** **таёт**.

Вор - **нечист на руку**, **ворова́той**, **шесто́й па́лец** у его.

Вприсядку - **навприсядки** (считалось особым шиком, когда парень плясал наприсядки, выкидывая при этом разные «колёнца»). Таких плясунов уважали, девки любили, они «ходили в героях», равно как и смелые, сильные, ловкие, гармонисты, песенники. Бытовала припевка: «... *кто вприсядку не присядёт, тому цирей в жопу сядёт*».

В присутствии посторонних людей - **прилю́дно**, **налю́дях**, в **лю́дех**. «*До́ма це́ртко́м, в лю́дех цве́тко́м*» (вертосельгская присказка); «*Ты погли, кака*

хамка-та: прилюдно миня облаяла!»; «Как пошла на веце́рину-ту, ак мотри, носом-от не фырской налюдах, нет, на́век осмею́т».

Вредить - **козни строить, злокозничать, зловредничать.**

Вредный - **зловредный, злокозненный, (руг.) вредина, зловредина.**

Выколоть глаз - **выкопать глаз.**

Выпрямил, подремонтировал, сделал лучше, чем было - **попра́вил, наладил, вы́правил.** «Но-ко иди, я те кофте́шку-ту попра́влю, ишь, задом на пе́ред одето!»; «Верю-то попра́вить бы, нето искобениласе - то́ко што не паде́т!»; «Стенька лы́тку-ту ему выправи́ла: уж бегат, как конь!». Выправить можно и документ, т.е. получить его, предварительно побегав по инстанциям с просьбами и доказательствами. «Но-о, ты говоришь! Ён как топе́ре дела́-та попра́вил дак!.. А всё от цево́, думаешь? А докуме́нтик, ишь, выправи́л, што ён - хозяи́н-то, а не Спи́рька, - во как!».

Вытяжное круглое отверстие в печно́м стояке для вытяжки из избы ды́ма, туда же вставляли самоварную трубу́, когда ставили самова́р - **душник, отдушина.**

Г

Глуха́рь - **мошник.**

Глядеть, разглядывать любопытства ради, от не́чего делать - **(неод.) глазе́ть, глаза продава́ть.**

Годится (подходит, пригодится, неплохо) - **подходя́че (одобр.).** «...Вдо́ль кварта́ла взвод шагал, Ва́ся Крю́чкин подхо́дяче запевал...». Песня современная, но слово «подходяче» очень хорошо характеризует голос запевалы, т.е. голос не «Ах!», но и не так уж плох.

Гора, на которой встал Вытегорский погост - **Вы́ть.** Олонёцкие Губернские Ведомости 1884 г. дают двоякое объяснение этому названию. То ли от того, что волки выли по ночам - «Выть», то ли «Выть» - время приёма пищи. Гора высокая - нужно поесть, а потом в гору идти. Но так или иначе, а на горе обосновался погост Вытегорский. А ещё «Выть» - это единица обложения, равная восьми десятинам (на худой земле) или шестнадцати частям в одном поле. (Газета «Красное Знамя» за 1991 год).

Го́речь - **го́ресь.** «Го́ресь кака́-то в ма́сле - ма́сло-то уж прого́ркло!». «Роската́й я́годы-ти, нет, заго́ряня́т - го́рьки ста́нут!».

Горюет (плачет, причитая, в отчаянии падая на землю) - **«в катки катаи́нце», «горькими залива́ище».**

Готово (сварилось, успел) - **поспе́ло.** 1) «Самова́р гото́в, каша поспе́ла, сади́се, дава́й, за сто́л!». 2) «Наш постре́л везде поспел».

Грузотакси - **грузотряси** прозвали этот вид транспорта вытегоры. Это грузо-

вой автомобиль с кузовом, покрытый брезентом, служивший автобусом в послевоенные годы. От Белого Ручья до Вытегры 25 км. нужно было трястись по необустроенной дороге 5 часов. (Записано со слов Владимира Михайловича Мехнецова, жителя Десятин, 1937 г. р.).

Грустно - тоскливо. «Молодых парней забрели: невесело стало, тоскливо как-то, ровно вымерла деревня».

Густеет (т.е. делается густым) - гуснет, загуло. «Мешай-мешай ево ско-ряя, нет, загуснет комкам!».

Д

Давай - вводное слово, побуждающее к требуемому действию. «Но-ко, вставай, давай!»; «Давай, говори скоря!»; «Пошли, давай, домой!».

Дай - да-ко. «Да-ко мне каку-не рибущу - на двор сбегать».

Дети, рождённые вне брака - (презр.) заугольщина (записано в 2000 г. от Н. С. Фёдорова).

Длинное - продолговато, продолговато (произносилось и так, и так).

Дневное время - дённа пора, денно време.

Долго мять, разглаживать меж пальцев, иногда мочить их слюной (слюнявить) - мусолить. «Вот это, сидит, рубли шшитат. Верно, думат: «дать, не дать. Ой уж он их мусолил, да мусолил!..».

До предела, до крайности, до упора - донельзя. «Обнаглед уж донельзя!».

Дорога, свернувшая в сторону от главной дороги - отворотка, отвёртка, заулук.

Достаточно, больше не нужно - хорош, живёт, даром, заглаза. «Хорош, хорош - ить уж через край-то куды!»; «Даром, даром, не об чём ревить - не на Ваньке свет клином сошёлсе!»; «Даром и не дополна, нето шшас через край перельёце!».

Дышит тяжело (в гнев или простуженно) - (неод.) хозандат. «Шце опётъ неладно-то? Шце захозанда-то, заходил?».

Е

Её - иё, ей. «А оне и не думали ей брать к сибе».

Есть сразу же, как только сварили - свежоварочком. Крестьяне, уходя на работы (обычно рабочий день с утра и до вечера), ставят чугуны с заложёнными в них продуктами в печь. И еда томится в печи целый день. «Вот и ладно, што пришли, садитесь-ко за стол! Я лапши наделала. Пойшть свежовароцком, дак до вецёра-то и терпит».

Ещё - ище́.

Ёмкость для горячих углей - туши́лка. Русскую печь топи́ли не только для тепла, в ней пекли хлеб, варили пищу, па́рили бельё (оно стояло там в чугу́не с водой всю ночь) и даже мылись в печи. Поэтому печь скрывали, пока ещё тле́ли последние головёшки и угли, хотя это грозило угаром, но зато тепло́ всё остава́лось дома, а чтобы не угореть, хозяева уходили на некоторое время из избы (работы хватало и на дворе - домашней работы не переделаешь!). Ну, а если и случалось - угорел слегка, то полагали моро́женую клюквину в у́хо. Сама печь нагревалась долго, но и тепло держала до следующего утра. Выгребенные из печи в тушилку угли сверху присыпали горячей же золо́й, закрывали крышкой, и они медленно затуха́ли, отдавая последнее тепло́ людям.

Ёмкость для полоскания белья - сту́па. Деревянные ступы (они, мне кажет-ся, похожи на огромный деревянный черпа́к) - это разновидность долбле́нок, как называли вертосёлы в старину все изделия, целиком выдолбленные из куска дерева. Ступы ставились на платомо́й, устроенный на мелких речках (а вертосёлки ходили полоскать бельё на озеро. Это километра полтора от деревни в гору). Мокрое бельё из грубых тканей складывали в эту ступу и толкли батога́ми или коромыслами. Потолкут, пополошут, опять толкут.

Ж

Жадный - (неод.) скуперда́й, скупой, жаде́ба, загребу́щий. О таких говори-ли: «Глаза́ завиду́шии, руки загребу́шии».

Ждать, надеяться, желать - ча́ять (цяе́ть).

Жевать (что-то твёрдое или долго) - жу́бить. «Зубо́в нет, ак сидит, жу́б-рят, целой упо́вод»; «На-ко суха́рика, пожубря́!».

Желательно - думно́. «А думно́ жони́цце, ак дава́й свато́в засыла́й, не це́ мешка́ть, скоро великопо́стьё!».

Живой - живи́е. «Кондра́тей, не знашь, на разме́ге деревне́шка-та вжи́-ве, али уж впу́сте? Третье́ва лета ище Пе́ша Марти́юшин тамо́ка, сказыва-ли, был. А топе́ре, пой, ни це́ тамо́ка!».

Жить, не заботясь о будущем - (неод.) наотжи́ву, одне́м днё́м, «завтра дня́ не будет?!». О пьяницах и лодырях говорили, что они живут наотжи́ву: «Де́нь да ночь - су́тки прочь»; «Де́нь до вечера де́лать нече́во!»; «За́втра дня́ не бу́дет!» (Мол, куда спешишь, оставь на завтра, завтра тоже надо бу́дет).

Женщина веселого нрава, лёгкого поведения - (неод.) вертихво́стка, на пе-редо́к припа́дат.

Жители деревни Кузнецово - кузнеца́та; из дер. Пашко́во - пашковля́на; дер. Озерце́кой - озерца́на, из дер. Вертосельги - вертосе́ла; дер. Да́ньшино - да́ньшенята, дер. Заозе́рья - заозе́рышки; По́гобста - погосца́на и т.д. (Записа-но в 1998 году от Матюшиной Т. Г.).

Жидеть (т.е. становиться жидким) - жи́жнуть, разжи́жел. «Токо закипёло - сымай с огня, а нет, жи́жет кисель, как перекипйт».

Жидкость - жижа, (пренебр.) жидель, жиделяга. Жиделягой обзывали и человека тощего, худосочного.

3

Забывчивый - (неод.) забытой день, забытоха, безголовой, вцерашной день ишшот.

Зависть - завись.

Завистливый - зависник.

Завлекла - (неод.) захороводила, окрутила. Также неодобрительно говорили о нежелательном знакомстве, дружбе - хороводится (кто-то с кем-то).

Завиток - (ласк.) кужелёк.

Заговор - заклятье.

Заговорное слово пастуха - отпуск.

Загрустил, глядит невесело, молчалив и скучен - (насмеш.) схудоумилсе, смырилсе.

Зажечь огонь - запалить, засвистить.

Замолчи! - Цыть!; Прикуси язык!

Задержался где-то, долго не возвращается - запропал, запропастилсе.

Заноза - спица. «Спицу заложил за нокоть», т.е. заноза под ноготь попала. «Занозил пятку».

Засохший, слипшийся кусок, клоч, неприятный на вид, например, засохшие в носу сопли - хахалка.

Застряло - завязло. «Така хлябь на доро́ги - но́ги вязнут!»; «Где там завяз? Не дождессе ты никак, - то́ко за сме́ртью посыла́ть!».

Застыть (затвердеть, замереть, замёрзнуть, остановиться, остыть) - заколо́деть, продрогну́ть, околе́ть, высты́ть, осты́ть, встать, как вко́панный: «На ули́цы-то мороз - ишь, дорога заколодела» (в букв. см.).** Дорога заколодела** - дорога завалена колодами. В переносном смысле «заколодел» - замер, как колода. «Ждал-ждал, аж продро́г весь на ветру́»; «Наде́нь-ко ка́таники, нет, околе́шь - зкой холо́д!»; «Опе́ть до́хат: ить весь вы́стыл весь! Гово́рю, броса́й таку рабо́ту! Пого́да - не пого́да, а он всё на ули́це!»; «До́лго жда́ть-то? Уж и обе́д вы́стыл, а вы и не че́шитесь!»; «А што-то бы́ло: ко́нь всё иде́т, а как до ка́мня э́того доше́л - как вко́паной стае́т, и всё!».

Зачесалось - (насм.) чёс (цёс) напал. «Шце́ ско́блиссе-то, ровно кот парш́ивой?! Цёс на тя на́пал? Ско́блище и ско́блище!».

Заходить часто в гости, надоедая своими посещениями хозяевам - (негод.) **шлябандать**. «Шлябандат кбжен дён! Дóма не дела, не робóты: сиди с ей тутóка, бяляндай!».

Звёздный, звёздное - **звиздяной, звиздяно**. «Вот и примеце́й: как нёбо в эту ночь звиздяно́, ак ягод много будёт».(Записано в 1998 году от Т. Г. Ма-
тюшиной).

Звук сильной тяги в печной трубе - **фуранданье**. «Эво как фурандат! Мот-
ри́, дрова́ сухие́ быстро, прогорят - эк тянёт. Прикрой выюшки-то, нет,
всё тепло в трубу́ уйдёт!».

Зимние холода весной (заморозки, снегопады) - **отзимок**.

Зимняя (задняя) изба - **зимник, заднёшка, заднёха**. Строилась за двором.
Обычно летняя изба и зимняя, а между ними двор и сарай, строились под одной
крышей.

Зимняя доро́га - **зимник**. Зимник спрямлял объездные пути́, был короче лет-
ней дороги и шёл по о́зеру, реке, болоту.

И

Идёт- (в перенос. знач.) **катит, прикатил**. «Пришёл, явился - не запылл-
ся!»; **окатил** (возм.) - облил чем-то; **накатил** - налил, намочил.

Идти частым шагом, припадая (слегка приседая) всем туловищем на каждый
шаг - (насм.) **труляндать**. «Воно, гледи́, где труляндат, а ёво тутóка до-
жида́м!»; «По, пошёл, запритря́хивал, затрулянда́л!». Человека с такой по-
ходкой заглаза́ называли «труляляй». «Щё смы́риласе? Поверни́сь, погле-
ди́, - идёт уж воно́ твой труляляй!». Труляляйкой ласково называли малышей
за то, что они очень любят приплясывать под бабкины припе́вки.

Изумление - **оторопь**. Лично у меня при слове «оторопь» - мороз по спине, и
я наполняюсь трéпетом и жу́тью.

Использованная заварка чая - **спитой чай**. «Чай-от спитой вы́плесни, да
завари́ свежова́рочком».

Испóртил воздух - (насм.) **подпусти́л сы́тности, пёрнул, бзнул**, (вепс.)
Per\\da - **испускать газы**. «Не ругну́лсе, не укрáл, в свою́ ду́доцькю сыг-
рал».

Испугался - **спразновал труса**.

Из тех деревень - **с тых деревён**. «С тых деревён робята-та захáжи-
вали: заозёра, да кузнеца́та, да ... ой, до то ли задиристы! Да короту́ш-
ки-ти всё с матюгам да с хорканьём!.. Вот уж как нелюбы́ оне были на-
шим-то парня́м!». (Записано в 1998 году от М. Г. Калязиной).

К

Камыш, тростник - **рогоза**. Из рогозы плели пояса.

Канал - **канава**.

Кипяток - **вар** «Недоглядела, да и обварилася!». Вар - **варёная смола**. Сапожный вар - тёмного цвета твёрдое вещество. Таким варом натирали драгую и ею подшивали валяную обувь. Варом смолили лодки, забивали щели в полах паклей и заливали варом.

Киснуть - **бродить**. Бродит тесто, бродит пиво. «Молоко-то забродило уж, до це́ достояло!».

Класть - **полагать**. «Ну, я возьми ту́ю плашо́чку, да и полагаю́ це́ на костёр... безо всякой задней мысли, зна́ешь-ли. Но. А Верка так и скину-ласе: «Куды?!» - Ак то́ко-ли не дура есь?!»; «А где, я вас спрашиваю, где ту́ока ба́тог сто́ял? Вчера́се полага́л ё в уго́лок - се́дни сгас!».

Клейковатый, липкий - (неод.) **чачковатой**. «Цё-то хлеб какой-то цець-коватой вы́шол».

Клок (волос, сена, кудели) - **пук, пучок (пуцёк)**.

Колючий - **ежеватой**. В переносном смысле ежеватой - сердитый. «...Вер-тосельских и совсе́м не на́дэ нам! Даньще́нята ежеватыё́, а пашковляна небога́тыё́» - припевка ежезёрской кадрили.

Колокольчик - **бубенчик; боркунок** - маленький, круглый - на шею козе; набор бубенцов - **шаркунки** - на шею лошади. (На кожаный лоскут - нагрудник для лошади - прикреплялось множество бубенцов.).

Команда собаке «Стоять!» и «Служи!» - «**Рикердабыш!**».

Кончик носа - **кокова**.

Коридор между жилым помещением и двором - **сени**.

Коротконогий - (насм.) **низкосракой**.

Край (леса, неба, поля, подола, рукава) - **кромка**.

Край ската крыши: нижний - **потока**, верхний - **шеломок**. (Записано от В. М. Самойлова, жителя Лемы, что в десяти верстах от Вертосельги).

Красиво - (восх.) **красовито**.

Крышка, закрывавшая отверстие в печном дымоходе - **вьёшка**.

Кудель - **кужель**.

Л

Любитель гульнуть или просто долго где-то задержавшийся - **гулёна, заблуда**. «Щё, заблуда, забыл, где дом?»; «Ты куды, гулёна, собираиссе? На дворе семь погод, а оно - «гулять!»; Собака гуляла, да хвост потеряла!»; «Ой, он у ей такой гулёна - хошь боркунок вешай на ево, как на козла!».

Лепёшка (корж) - **сканець, сканци**, от слова «скать» - катать, раскатывать тесто скалкой.

М

Масла капля - **маслинка**. «В до́ме ма́сла не масли́нки - куда годи́ще!». Маслице - **маселко**. «Ешь-ко, давай, кашу-ту, я те маселка покála!». Мастер своего дела - (одобр.) **мастак, смастачил**, т.е. смастерил, но **смастырил** (неод.) - о некачественно, наспех сделанной работе.

Мелкий дрожащий звук стекла, железа - **дребезжа́нье, дребезжи́т, дребездит**. «Не дребезди́!» - оговаривали говорливого человека и называли его «дребезда». На самом деле в Вертосельгских лесах жила птица, которую вертосёлы называли «дребезда». Возможно, голос птицы был похож на дребезжание, а может, поведение её напоминало говорливых суетливых людей.

Мелкой дрожью дрожать - **сярядать**. (Он сярят, засярядал). «Сяря́ндат - трясе́ще, ровно овеце́й хвостик».

Мелкие осколки стекла - **дребезги**.

Мелкие сплетни, ссоры - **дрязги**.

Мелкий дождь моросит - **сибандает, (сибандат)**.

Мешок для постели (в него набивали солому) - **постельник**.

Милый (милая, милые мои) - **любушка, любушки мои**. Это и как обращение к кому-либо, и как вводное словосочетание употреблялось: «Любушки, хто туто́ка, любушки, робя́т моих не ви́дали? Ой, любушки мо́е, робя́та пропали!»; «О-ой, да как это он забегал, как это заорал!.. Ой, лю-бушки мое-э! - Шце́ и есь!».

Миска небольшая - **цяпла́шка. Ча́плашка** - жестяная ча́ша, небольшая, в которой жгли смолу в рождественскую ночь возле каждого дома, жгли костры, чтобы Христос смог погреться.

Много - **пруд пруди; воз и маленькая тележка**.

Молчать - **жукну́ть, пикну́ть (приказно́е)**. 1) Прекратить кричать, плакать: «Но-ко не прекра́ти! То́льке жу́кни ище́! Штоб не слы́шно бо́льше!». 2) Не разглашать тайны: «Вот то́ко жу́кни кому́-не, ак уза́нашь ку́ськину ма́ть!»; «Прикуси́ язычо́к! Держи́ язы́к за зу́бам! Не бо́тай ли́шнево!».

Н

Набрать воды из колодца - **черпну́ть, черпану́ть (церпну́ть, церпану́ть), зачерпну́ть**. В Вертосельге воду из колодца черпали **черпаком** - плетёным из берёсты бураком на длинном шесте. (Записано в 2000 г. от Н. С. Фёдорова).

Надо бы - наб. «Вцѣрась как на болоти лягухи розоралисе! Наб зами-
тить - к чему бы это, перед чем!».

Наливать жидкость тонкой струйкой, каплями - тоцить, цедит. «А токо-
токо на цяшоцьку кипятоцьку-то в самовари. На-воту, натоцила»; «Сце-
живай с титьки-то, преж чем робѣнку совать!».

Не так, как нужно, сделал или сказал - наколбасил. «Но-ко, шцѣ это ты
там наколбасил, на што похѣжо? Но, ты погледѣ - это и захошь, а так
не зделаешь!».

Наметать, сметать детали выкройки - наживить, пришить на живу нитку,
положить наметку, наживку.

Намѣк - намѣтка. «Кошку бьют - невестке намѣтку дають!».

Намѣк на известные всем обстоятельства, черту характера, проделки - одно,
за одно. Девки-вертосѣлки пели-припевали парням на вечеринах: «Суковатое
девятое бревно, дак, заозѣрышок не любим за одно...». Очевидно, провини-
лись перед девками в чём-то парни из той деревни Заозѣрье.

Напрасно - (серд.) коту под хвост. «Всѣ ухтей! Коту под хвост твоѣ ста-
раньѣ!».

Нарыв - равга (записано от Мехнецова В. М.).

Насадить на рыбацкий крючок наживку - наживить.

Наскакивать, нападать (с целью оскандалить человека) - насыкаться (насы-
катсе, насыкаще), насыкнулсе.

Насмешка - издѣвка.

Насмѣшничать, передразнивать - (неод.) издивляться, галиться. «А полно
галище-то! Заиздивлялсе опѣть над робѣнком!»; «Мой милѣнок - из-
дивлѣнок, издя-издивлѣноцѣк, не велик и сам сопяк - тольке из пелѣно-
цѣк!».

Наткнулся на что-то неожиданно, вдруг - напоролся, наскочил, налетѣл.
«Напоролсе в лѣсе на суху валежину, ак погли: пропорол ить лапотъ-то»;
«Слышно, вцѣрась Васька с Михой напорѣлсе на медведя, а, мот, врут!».

Небо очищается от облаков, закатная заря предвещает, что завтра день бу-
дет ясный, солнечный. На ночном небе загораются звѣзды, предвещая ясное
морозное завтра - выясниват.

Наворовал, набил (отлупил) кого-то - натѣрил. «А где взял? Ясно, што
натѣрил где-не!»; «Я тя сымаю, ак натѣрю, обожди!».

Небольшое пространство (улицы, двора, сарая, спрятанное от людских глаз)
- заугол, закоулок. «Погли-ко, мот, цыплѣта-те в закоулке где, в лопу-
хах!»; «Ак, а у Гаврюхи в зауглу стоят онѣ, обжимающе!»; «Подѣ на са-
рай - тамо закоулоцѣк такой, ак люблю рѣбушу бери на гвоздильни».

Невестка, сноха - нетутушка (ласк.), нахвалѣнка (насм.) - невеста из даль-
них мест, нездешняя; похаѣнка (насм.) - из своей деревни. «Дальня нахвалѣн-
ка, ближняя похаѣнка». В своей деревне все невесты на виду, о них все всё зна-

ют, а из чужой деревни девки все хороши. (Записано в 1999 г. от М. В. Львова).

Не делает, дела не видит - **незазна́т**. «Жи́вет, как кот - де́ла никако́ва незазна́т, на пе́ци по́лѣжива́т».

Незаметно - **невида́ючи**, **неслыха́ючи**. «Невида́ючи вы́рос, ты погли, э́кой вы́махал!».

Не к месту сказано - (насм.) **не в дугу́**.

Некогда - **недосу́т**.

Не приходилось (что-либо) делать - **не́ было у рук**. «Ой, ми́лой, не́ было у рук, ак не ско́ро умре́шь!».

Не может быть! Почему? - **Щево́? Со щево́?**

Не от чего (отказ) - **не со щево́!** «А со щево́ ты взял, бу́тто я на е́й же-нюсь?»; «Помо́г бы я те, дал в долг, да ить не́ со щево́! Сами с хлеба на воду перебива́емся»; «Слы́шно, с у́тра в лес собира́ишься?» - «Щево́! Кака́ соро́ка набохосто́ила?».

Не прощать, не уступать - **не дава́ть спуску́**. «Ой, тако́й-ли, ак не кому́ спуску́ не да́с!».

Непоседа - **вертля́вый**, **верту́шка**, **куба́с** (верс.) - (букв.) буёк по краям рыболовной сети. «Ой, ты ку́бас ты, ой, ты ку́бас!» - говорила мать, любовно поглядывая на разыгравшегося ребёнка.

Непослушный - (укор.) **своево́льный**, **грехово́дник**, **самово́льник**. «Ой, вы своево́льники, не́слухи вы! Доберу́сь я как-не до вас!»; «Ох вы, грехово́дники вы! И не руга́лсе бы да!».

Не прикрыл за собой дверь - **положо́пой** (руг.).

Неряха - (осужд.) **чучва́ра**, **мазу́ля**.

Не суетись! - (презр.) **Не еперси́сь!**

Неудачник, неспорный - (пренебр.) **кукирдало́**. «Ак, а што с им гово-рить - кукирдало́, ак оно́ тако и е́сь. Безру́кой»; «Ну и робо́тник! Руки не с тово́ места расту́т, ак што зделаш!».

Нижняя часть снопа - **жо́пак**. «Снопы́ в сусло́ны ста́вят так; коло́сье-то вверх, а жо́пакáм - вниз, на́ землю. Сте́бли ве́зиво́м перетяне́шь, да́к жо́паки-то и полу́чаще. Снопы́ и сусло́ны на жо́паки ста́вили». Нижняя часть растений - **жо́па**. «На гу́мне лён ле́жит: тут голо́вки, тут - жо́пы». (Записано в 1998 г. от Т. Г. Матюшиной).

Никогда не слышали, не видали, не бывало - **отро́дьясь не слы́хивано, отро́ду не бы́ывало; сроду́-родов не зна́вали**.

Нить (льняная, толстая, для подшивки валеной обуви, натёртая варом) - **дра́тва**.

Новое поселение, отделившееся от старой деревни - **вы́ползки**, **вы́ставка**, **вы́ползова́ слобода́**. (В Олонёцкой губернии числилась по церковным книгам деревня Вы́ставка Сойды, т.е. отделившаяся от деревни Сойды).

1324898

Обессилеть, ослабнуть, осесть - **охлябнуть**.

Обещание - **посулы**. «Как старуха старику, дак посулила к семику...» (припевка-коротушка).

Обещать - **сулить**.

Обидчивый - (насм.) **больнокожоватой**.

Обманщик - **мазурик**.

Обмыть - **омыть**, **ополоснуть**, **сполоснуть**, **обмоешь-омоёшь**. «Сполоснёшь посуду да полотенчиком оботри!»; «Пойду сполоснусе маненько, нет, сопрел весь!».

Об угол - **обугол**, **обугол**. «Поди стряхни половики-то, обугол их махни, да...»; «Да не шиболнися хошь обугол-от - эк несёссе!».

Оглядываться - **озираться**. «Заозиралсе - ровно волк перед сраньём!».

Одежда, надеваемая на праздник, в гости (в люди) - **одежда навыход, гулярная**.

Озорник, озорница - **баловник, баловница**. Баловницей вертосёлы называли некое мифическое существо - молодую озорную ведьму, которая постоянно, как «бабка Мара», творит людям всякие неприятности, не со зла, а просто из озорства. Поэтому и озорующих детей называли баловниками.

Одно другому не мешает - **одно другому не вредит**.

Около - **крук**. «Когда придёшь? Крук 5 вечера? - Нет, крук обеда. Жди. Забегу».

Окончательно, совсем, без остатка - **с концом, в корень, вокорень, наголо, начисто**. «Запевай, товарищ, песню, наголо из матюгов...»; «Ой, до то ли безголова - нацисто перезабыла всё!»; «Но-о, ушли, да и с концём!»; «Уйдут и дни забудут!»; «Ушёл - и окунем!», т. е. как окунь в глубину и больше не вернётся. «А во Бадогох канава глубока... Разорённые там вокорень дома» - старинная вытегорская песня.

Оставленный без должного внимания - **взабросок**. «Эта робота всё время отымат: дома всё взабросок - робята сами себе ись варят».

Остаток невытопившегося сала, а в переносном значении стоптанный лапоть - **отопок**.

Остатки, обрывки - **ошмётки, ошмётё**. «Прокукова́л вре́мё - не запáс лы́цья: топе́ре шавря́шь в ошмётках!»; «Што́ ты, соба́ки дра́ли, што́-ли? Поглí, не портки - одно́ ошмётё!»; «Розбуй сапоги́ в сеньях! Где и бродíл - грязь ошмётками выше колéна!».

Остатки недопитой жидкости (чая, водки и т. п.) - **опитки, (брезгл.) опойки**: «Иди-иди, там хоть те опойков подадут - доро́гому гостюшке!». Опойками (презрит.) называют спившихся людишек. «Ох, ты, опоёк ты нещасной, ох ты, беспутый, ты!».

Отдано - **отда́но**, **отда́но**.

Опытный, бывалый - **стреляной воробей**.

Очень похоже - **точка в точку, то́чь-в-то́чь, тю́тельница в тю́тельку**.

П

Палить подсеку - **прятать пал**. (Записано в 2000 г. от Н. С. Фёдорова).

Пальцы, сложенные «подушечками» вместе - **щепо́ть**. А то, что вмещается в щепо́ть (обычно что-то сыпучее: табак, соль...) - **щепотка**.

Пахнет затхлым, гнилым - **тхнет**.

Песок крупно-зернистый для мытья полов - **дресвяной, дресва́**. Полы были некрашены, и их мыли горячей водой, шаркали голиками добела, посыпая дресвой. Дресву делали так: камень дресвяной бросали в огонь и, накалив докрасна, остужали в холодной воде, от чего тот трескался. Его разбивали, размалывали в песок.

Петров День (день святых верховных апостолов Петра и Павла) - **Петрове́й**.

Петровки, Петрово говейно. Петро́вки - голодо́вки. «В Петровки в деревнях начинается кипучая деятельность: помочи, толо́ки, т. е. унавоживание полей, сенокосы, Петро́вские торги-ярмарки. Петров День бывал сроком суда, днём взимания пошлин, а также сроком платежа оброков, податей. Тогда же начинаются ночные гульбища (от Петрова Дня до Первого Спаса). В Петров День «карауление солнца» - оно играет перед тем, как взойти... Тогда же приносят в жертву быка - «народная жертва». Это явление бывает в первое воскресенье после Петрова Дня. Перед обедней оленя (быка) делят на части и варят в больших котлах, после обедни и молебна.» (М. Забылин «Русский народ, его обычаи, обряды, предания и поэзия» 1880 г.). Забылин также пишет, что в деревне Кочевары Верховажского уезда Вологодской губернии на Петров День из леса выходил олень. Люди, считая, что это бог посылает им дар, принимали жертву. А когда олени перестали выходить из леса, то деревня на собранные деньги покупала быка.

В Вертосельге существовала своя легенда о жертвенном олене. В Петрове́й на противоположный берег озера выходили три оленя: два самца и самка. Самцы плыли к людям, ожидавшим их на этом берегу. Одного из них убивали, а второй возвращался, чтобы остаться с оленихой. И так было из года в год, пока кто-то не пожадился и не убил обоих. Больше бог не посылал вертосёлам в дар оленя. А для народной жертвы ежегодно покупали быка красной масти, т. к. считалось, что красный цвет жертвенного быка способен обеспечить погоду в жатву и сенокос.

Плакать - (*перенос.*) **куранда́ть**. («*Курандают журавли́*»).

Плот для полоскания белья на реке, озере - **платомой (платно мы́ли)**. Плат-

ном, я помню, ещё мои родители называли прѳстыни и вообще всё полотняное: платки, бельѳ. Корзины, куда складывали бельѳ, назывались платяные; шкаф, где хранилась одежда - платяной, в отличии от кухонного. И слово «платомой» я слыхивала ещё от мамы, но думала, что это просто плот, на котором бельѳ полощут. В 1998 г. Константин Дмитриевич Матюшин рассказал, что ещё в 30-е годы 20-го столетия на нашем озере стоял небольшой сруб деревянный, в котором летом купались маленькие дети, а зимой над ним лёд чистили и полоскали бельѳ, а в крещенье иордань устраивали. Крест изо льда мужики вырубали и опускали в прорубь. Сруб этот и не сгнивал, т.к. его обязательно каждый год подправляли и чистили. Н. С. Фѳдоров подтвердил, что полоскать ходили вертосѳлки на озеро. Это километра полтора в гору. «В Великой-от Пост бельѳ на снегу белили. В ступах толкли, да... Холстово-то толстоѳ - робоце-то! Вот мыло-то отстукают и в пахану пѳцку - выпаривать. А гладили валькам. На валѳк наматашь, да рубелѳм сверху прикатывашь.» (Из воспоминаний Т. Г. Матюшиной). В 2002 г. директор школьного музея в с. Десятини Галина Егоровна Антонова рассказала мне о платомое и даже нарисовала его. На мелких речках устраивали деревянные сооружения на воде: небольшой сруб (высотой в три-четыре бревна) вкапывался у самого берега. В противоположных его стенах (по течению воды) прорубались небольшие отверстия для накопления воды. Сверху полагались 3-4 толстые доски или бревна, способные выдержать вес нескольких человек. На этом настиле стояли тяжѳлые деревянные ступы для бученья бельѳа.

Поварѳшка - поварда, поварѳнка.

Поговорка - присказка, присловье, сказка.

Повариха - стряпѳйка, стряпѳуха.

Погода сырая, зябкая - мозглая.

Подарок новорожденному (чаще всего деньги) - на зубѳк.

Под гору - под креж. *«Ну-ко с раннево с ранья под креж сбеѓано. Корѳушок-то хто погонит, окромья, как я!».*

Подкладка - подоплѳка. В переносном значении «подоплѳка» - суть дела, то, для чего, из-за чего получилось так, а не иначе.

Подпорка, подставка - козла (для пилки дров), уторы.

Пойти прогуляться, подышать свежим воздухом - (насм.) пустить вѳтру в жопу; пробздѳтце.

Покрытое инеем - заиндевелѳ.

Посуда глиняная - карики. *«Килина, долго карики-то будешь крѳтать, самовар уж остыват, иди давай, перѳпей цейку!».*

По приходу и расход - концы с концами сводить.

Потом сделаю - успеется. *«Куды спешить, успеище ище!».*

Пояса - поясы.

Предатель - вашим-нашим. *«Глаза бы мои на ево не гледели! Нашѳл то-*

ва́ришиша: ва́шим-на́шим, тут с тобой, отвернулся - продал за 3 копейки!».

Преодоле́л трудности, болезнь, похорошел, располнел, выбра́лся из нужды, оправда́лся - **выпра́вилсе, перепра́вилсе**. «*Не тужи́, перепра́вилсе иишо́! Попросто́ыл, пой, где... ишь, как ты переверну́ло-то - думали, не жи́лец, а гледи́ - живо́й!*»; «*А как принесли ко́шце́нку-ту - глаза да хвост! А погледи́ - **выпра́вилсе!** Шёрстка на́ни лосни́ще - до то́ хоро́ш коташка!*»; «*Ты погледи́: то́ ли не зме́й му́тной воды́, а! Ить **выпра́вилсе** перед ма́ткою - ишь ка́кой безви́нной агнец, сирота́ казанска, ну и хитёр бобёр - па́льца в рот не клади́!*».

Прибра́л, убра́л (спрята́л) - **обря́дил**. На Вытегоры́ фами́лия Обря́диных появи́лась после того́, как у Петра́ I обря́дили ка́мзол.

Прибы́ль - **нажи́ва**. «*Всё́ це́сно! Ну ты са́м-от прики́нь, ну кака́ ми́не с тя нажи́ва?!*» «*Не до нажи́вы, бы́ть бы живу́!*».

Привора́живать, изводи́ть - **суши́ть**.

Пригре́лся в тепле́, в сон кину́ло, клонит в сон - **прима́рило**.

Привиде́лось, присни́лось - **примари́лось**.

Прижа́лся - **припа́л, при́льнул**.

Прижима́ется - **припада́т, льне́т**. «*Ой, до то́ ли на́ян: та́к и льне́т к ей, та́к и льне́т!*». «Льне́т» та́к же значи́ло и «липнет», прилипает, жме́тся.

Прихра́мывает - **припада́т**. «*Это ты про ково́? Это ко́торой ище́ ходит, эда́к припада́т на ле́вую но́гу?*». Слово́м «припадает» та́кже характери́зовали ка́кую-ли́бо сла́бость челове́ческую. О женщи́не, пита́ющей сла́бость к мужско́му по́лу, вертосё́лы насмеши́ливо говори́ли: «*На пере́док припада́т*».

Прима́нка - **нажи́вка**.

Приня́ться за что-то, нача́ть что-то дела́ть - **скла́сться**. «*Вот ить ка́ки-ишо́ дра́нце скла́лисе!*».

Прита́щил (что-то), прижа́л - **приты́рил**. «*Гляди́, че́ я приты́рил - мо́эт, сгоди́ще куда?!*»; «*Тот ка́к ево́ к у́глу приты́рил - сразу́ отдал! Ну, а́к куда́ денесе́?*».

Прозева́л, потеря́л - (руг.) **полоро́той**.

Простуда́ на губа́х - **лихома́нка**.

Противно́ - **прети́т**. «*Ешь в аппети́т, пока́ не попре́ти́т!*».

Пя́тка (ла́птя, ва́ленка) - **запя́ток**.

Пя́ть, пя́тница - **пято́к**.

Р

Разоря́т, ограба́т - **выбу́ют с сапого́в в ла́пти**.

Распахну́ть - (гневно) **расхлебечи́ть**. «*Но-ко ище́ жо́ э́ко, воро́та-те рос-*

хлебецёно? Уж и не затворёют ходят, рóвно на трóйке катят!».

Распространять своё влияние, занимать новые земли, расширять своё жизненное пространство - **шириться**, **щепериться**. «... С коромысло зоря вы́стала, белой свет-то ро́щеперилсе...» - пела-причитала невеста рано на заре перед свадьбой. В переносном смысле «**шириться**» значило сердиться, скандалить, обижать окружающих. «А не ширьсе!» - говорили возмущившемуся. «Них-то́ ты не бо́ище!».

Рваная одежда - **труньё**.

Решимость пойти на риск - «Была́-не была́!», «Где наша не пропадала!».

Ржавое болóто - **розме́га**.

Рождественский пост - **карачу́н**. «Так у русских назывался рождественский пост или «филипповки». Такое название поста Карамзин объясняет короткостью дней зимних. Однако же, по замечанию профессора Снигирёва, «карачу́н» сходствует с сербским «карачити», т. е. ходить, и с русским словом «**корчить**» - что-либо или кого-либо, кривляться. Потом ещё есть догадка - не имеет ли слово «карачу́н» какого-нибудь сходства с упоминаемым в Стоглаве чародейний над корчагами.» (М. Забылин. 1880 г. «Русский народ, его обряды, обычаи...»).

Роптать - **шигандать**.

Рассуждать - (неод.) **россусо́ливать**. «Сто-и́т, россусо́-ливат, рóвно што и понимает, а сам аза не видал в глаза!».

Рублём - **рублёв**. «Пой-ко, рублёв пять о́тдано за такую вещь!».

Ругаться, злиться, сердиться - (неод.) **щетиниться**. «И што ты какой щетиноватой-то?!».

Рыжик (гриб) - **краси́к**, **красики́**.

Ряженные - **окрутники**.

С

Самое лучшее - **самолу́чшо**. «Самолу́ццей сарафа́н доста́ла с канифа́сам - на вы́ход бережно́ было».

Санки с высоко поставленным на лыжи или полозья сиденьем - **фи́ночки**.

Сапоги, сшитые из кожи козла - **козловы сапожки**.

Сделанный из лыка - **лыча́ной**. «Ак, а было: мо́цяло́цька лы́цяна́, лапо́тки лыковы, коробейки лы́цяны, а и ку́клешков из лыка вертели - крути́ли».

Сделать что-то неразумное - (неод.) **выкаме́дить**. «Ой, на огоро́ди-то што выкаме́жено: картошка вырыта, ить то́ко-то́ко ище цвет на ёй! Огурцы вот э́к смя́каны... хорошо пошаре́но!» (Записано в 2000 г. от Н. И. Матюшиной 1930 г.р.).

Сдельщина - **на урёк** (договор между нанимателем и работником об оплате за выполненную работу, а не за проработанный день).

Сердитый, неприветливый, дерзкий - (*неод.*) **щетиноватой, ежева́той, шерстиноватой, собакова́той.**

Скрытный - (*неод.*) **подви́дный.**

Следующий сзади неотступно - (*неод.*) **прихвосте́нь.** Прихвостнями в Вертосельге называли тех людей, которые всячески хотели добиться расположения более сильного, не гнушаясь никакими услугами для него, пренебрегая мнением остальных.

Снять обувь - **розут́се, розбу́цце.** «*Розбува́йсе в селя́х, в избу́ грязи не носі́!*». В переносном смысле «**розут́ь**» - **раскры́ть.** «*Розу́й глаза́-та!*» - говорили сердито тому, кто не замечал чего-либо, что было на виду, не мог найти то, что искал.

Степа́н, Степанида - **Стефан, Стефанида, Сте́ша, Стенька.**

Собраться куда-то; торговаться - **сряди́ться (среди́цце).**

Спекулянт - **бары́жник, бары́га, кулак (дорево́л.)** Выгодно скупал, перепродавал на торгах хлеб; находил покупателя, обманывал, наживался.

Сплетня - **напра́слина.**

Сплетничать - (*неод.*) **бяля́ндать.**

Станок, на котором гнули полозья санные - **ги́бало.** (Записано в 2000 г. от К. Д. Матюшина 1930 г. р.).

Стараться, пытаться - **ста́ра́цце, норови́ть.** «*Говори́ть-то говори́т и в глаза́ гляди́т, а сам всё норови́т с за́ду зайти́ть!*».

Старьё - **вехо́ть.**

Спрятал так, что и сам не может найти - **заты́рил (серд.).**

Стащил, украл - **слямзи́л, сты́рил.**

Страдать, переживать, скучать - **ма́ятсе, томи́цце.** Томила́сь и пища в печи, долго, почти целый день. «*Мясо-то уж утоми́лосе, пора́ бы и пои́сь!*»; «*Ак ишті́-ишті́! Достава́йтё са́мц с печьки, там ишо́ молоко́ томле́но, да.*».

Стреляй! Выстрелил. - **Стре́ли! Стре́лил.** «*А тот-то взял, да и стрели́л - вот те и был, да нет!*».

Сунду́к - **ко́роб, ко́роба, ко́робейки.** На оси́новой ко́робейке (обязательно на оси́новой) невеста на деве́шнике проща́лась с волю́шкой - ей распуска́ли ко́су, расчёсывали волосы и заплетали в две ко́сы под её причёты и плач подружек. (Записано в 2002 г. в Девятинах от Г. Г. Антоновой).

Сухая ре́па - **пара.** (Записано в 2001 г. от Н. С. Фёдорова).

Сухое дере́во (высо́хшее на корню́) - **суха́рь.** (Записано в 1998 г. от М. Г. Калязиной, 1920 г. рождения, из Староричья).

Сы́рость - **мокре́ть, мо́кресь, сы́рость.**

Съела - **умя́ла.** «*Погли́, миску́ каши умя́л, да ище́, гыт, давай!*».

Т

Темно - **глаз ткну**. «*Ой, до це тёмно-то: глаз ткну - нице не видно!*».
Тепло в избе - **живым пахнет** (одобр.). «*Живым пахнет, как отопле-
но-то дак!*».

Тетерев - **косач**. Прозван так охотниками за удлинённые, загнутые косички
иссиня чёрных хвостов. Т. Т. Алёшин (вертосёл 1902 года рождения) говаривал
так: «*...ходи́ли на тетере́вёй...*», т. е. охотились на тетеревов. А прозвище
«глухая тетеря» навсегда закрепилось за глухим человеком.

Ткнул (ударил чем-то острым) - **пырнул, чкнул**. «*Довыля́гивалсе перед де́в-
кам - робя́ты сьма́ли да напыря́ли, ак топе́ре отлё́жива́цце и на веце́рки
не быва́т*».

Толкнул (дёрнул) запертую дверь - **тырнул**.

Толстая - (руг.) **лупётка, толстомяса** (обычно это говорилось девке).

Торопясь, поспешно - **второпях, на скору руку**. «*И на́ тебе! Шалга́ч-от
второпях на припечке забы́л! Топе́рь уж до́ дому не е́вши, поясо́к заты-
нувши поту́жей!*»; «*И пои́сь, ви́дно, вре́мя нет: всё второ́пях, да нахва-
то́к, сядь, угомони́сь, кому́ сказа́но!*»; «*Давай што-не на́ скору́ руку́ гло-
не́м, да! Во́но мя́со в пе́чке с у́тра, по́й, уто́милосе́ уж! Сади́сь, дава́й.
Робо́та не волк, в ле́с не уйде́т!*».

Трёт, чешет глаза - **копа́т**. «*Шце́ у те́ робёно́к-от, спатъ, по́й, хо́цёт,
поглі́, глаза́ копа́т, сиди́т!*».

Трёхцветная кошка - **лоску́тная ко́шка**. Считалось, что лоску́тная ко́шка при-
носит в дом счастье.

Туалет - **отхо́жо ме́сто**. Угол, отведённый для нужды на дворе. Было прави-
ло: справил нужду большую - прикрой сеном (соломой), чтоб не видно сраму. А
как перегнило, отнесли на поле - удо́брили. «*Што на́се́решъ, то и сье́шь*» -
бытовала присказка. (Плохо унаво́зишь землю - нет урожая). **Рундук, стуль-
ча́к** - это уже вниз не бегали на двор, а ставили над отхожим местом из досок
стульчак, чтобы можно было сесть на «очко» (отверстие в рундуке). Презре-
ние к человеку выражалось фразой: «*Да я с им на́ одно́ оцъко́ не сяду́, не то
што ли!*».

Туман, обман - **мо́рок, моро́ка**. В переносном смысле «моро́ка» - нежелае-
мая, обременительная и даже ненужная суета, затея, дело. **Морочить** - обманы-
вать.

У

Убрано, уберу, убрал - **о́брано, оберу, обрал**.

Уговаривать - **лестить**.

Удалый - (*о́доб.*) **бе́довой**.

Ударить - **жо́гнуть**.

Удивляться, глядеть - **диви́ться, дивова́ться**. «Я, *смотре́ть*, не *ста́ну* на вас *дивова́ще* - как *возьму* *плётку*, да *нахожу́* по *жо́пы!*..».

Украшения (излишества) в архитектуре - **баляси́на** (резные столбики, перила на лесенке, «*пе́рью крыле́цко*», балкончик).

Умный - **се́мь пяде́й во лбу́**.

Уронил - **срони́л**.

Утка - (разновидность) **го́голь**. В переносном значении употребительно в отношении щёголя, ф́ранта, волокиты. «*Ходи́ть го́голем*» - ходить с высоко задранной головой. «*Ходи́т го́голем по го́ренки...*».

Умер, не дожил до сорока лет - **не избы́л ве́ку**. «*По́мёр ба́тюшко, по́мёр ве́ку не избы́л сво́во, до сорока не дотяну́л!*».

Упасть - **брякну́ться**.

Х

Хлестнуть - **опо́ясать, опопо́нить**. «*Опо́ясать*» - (*букв.*) обяза́ть вокруг тела поясом. «*Опопо́нить*» - (*букв.*) производное от слова «*попо́на*» - накладка на спину лошади.

Ходить туда-сюда - **шле́бандать** (*неод.*). «*Пре́крати́ть ли нет шле́бандать!*» - сердились на детей: «*Из двере́й - в две́ри, взад-впе́рёд! Пу́лять, ак гуля́йте, нет, забира́йтесь на пе́ць!*».

Ходить частым мелким шагом, шаркая подошвами - (*неод.*) **шли́бандать**. «*А шли́бандаш лаптя́м, ро́вно ста́рой стари́к!*».

Хохолет, аж падает от смеху - **впока́тушку, покати́лись**. «*Ой, до то́ издивле́нок э́тот Па́шка: как скажо́т што, так все - впока́тушку! Моё, гы́т, о́зеро, бы́ло и оста́лось моё! Ак мужи́ки та́к и покати́лись над им: про́сну́лсе, дядя! Уж ско́льке годко́в колхоз пра́вит! Иди, гово́рят, проспи́сь, да не пей бо́ле!*».

Ш

Шапка (мужская, околыш меховой, верх кожаный, посредине большая меховая или кожаная пуговица) - **финка** (записано от В. М. Поповой, 1925 г.р.).

Шкаф - **шкaп**.

Шевелиться - **копáться, копошиться**. 1) Делать что-то долго, медленно. *«Долго там копацце-то будёшь? Копошицце-копошицце, и сáм, не знат, цево́ надэ!»*. 2) Копошится - что-то шевелится неизвестное. *«Валюшка съёжилась от страха и закрыла глаза: ей показалось, что в дальнем углу кто-то закопошился в темноте»*. Медлительного человека называли «*нешевёля*», «*копуша*». 3) В значении двигаться: *«Народ, завидя начальство, закопошился»*.

Шишка (твёрдое подкожное вздутие) - **желва́к**. *«И́ко озли́лся, а́жно желваки́ заходи́ли. Гледи, какой желва́к ско́чил! Приложи́ но-ко вото ло́жку, нет, так с рога́м и оста́ниссе!»*.

Ч

Часть ствола дерева, вырубленная вместе с дуплом и используемая потом как посудина для хранения сыпучих веществ (соли, зерна и пр.) - **ду́плёнка**.

Черта характера, проявляющаяся в желании отстоять себя, своё мнение, несговорчивость, гордость - **гоно́р**. А если ко всему этому добавить высокомерие, неуступчивость, лёгкое презрение, то получается - **спесь**. Человека называли спесивым и не уважали, подсмеивались. Спесивые частенько попадали впроса́к, т.к. чаще всего спесь проявляют недалёкие, нерасчётливые, глуповатые люди, тогда как гонором обладает далеко не каждый. *«Ты поуба́вь гонору́-то, поуба́вь! Ишь, какой характерной!»*; *«А мало! Не лезь не в свои са́ни! Больно спесивой!»*.

Чесаться - **скоблиться** (скоблище).

Я

Яйца (вкрутую сваренные) - **вкрутя́к** (если крутнул варёное яйцо и оно долго крутится, то - вкрутяк, а коль упало и смялось - всмятку). Правило: на один стакан воды - одно яйцо. Если воды больше или меньше, то «*вкрутя́к*» не выйдет. Закипело ключом белым - снимй, поставь остудить.

СЛОВНИК

Б

бабка-пупорезка	7
баловник	18
баловница	18
балясина	25
барыга	23
белобрысой	7
безлюденье	7
бедовой	25
боркунок	14
больнокожоватой	18
брожоно	14
брякандать	7
брякнулсе	25
бляндат (<i>венс.</i>) balai//ta	23
был да-нет	7
была не была	22

В

вар	14
вашим-нашим	20
вертихвостка	11
вехоть	23
вживе	11
взбросок	18
в людех	8
в катки катанце	9
вкрутяк	26
во рту гает	8
вороватой	8
вокорень	18
впокатушку	25
вредина	9
второпях	24
выбуют	21

выкамедит	22
выкамежено	22
выкопать глаз	9
выползки	17
выправил	9
выправилсе	21
выставка	17
выстыть	12
выть	9
выясниват	16
вьюшка	14

Г

галище	16
где наша не пропадала	22
гибало	23
глаза кинул	7
глазеть, глаза продавать	9
глаз ткни	24
глянул	8
гоголь	25
гонор	26
горесь	9
горькими заливаище	9
греховодник	17
грузотряси	9
гулёна	14
гуснет	10

Д

давай	10
да-ко	10
даром (<i>венс.</i>) darom	10
дённа, дённо	10

дивится	25	завтра дня не будет	11
диво́ваться	25	завись	12
долблё́нка	11	зависник	12
донё́льзя	10	завязло	12
дра́тва	17	загла́за	10
дре́безги	15	загоря́нет	9
дребезда́	15	загребу́щей	11
дребезде́ть	15	загу́сло	10
дресва́	19	заднё́шка (заднё́ха)	13
дресвяно́й	19	заиндеве́лы	20
дра́зги	15	закля́тье	12
думно́	11	заколо́деть	12
ду́плёнка	26	закоу́лок	16
душник	9	за о́дно	16
		заозё́рышки	11
		запалить	12
		запропа́л	12
		запропасти́лсе	12
		запя́ток	21
		засвечи́ть	12
		зау́гол	16
		зауго́льщина	10
		зау́лок	10
		заты́рил	23
		захороводи́ла	12
		звиздяно́	13
		зи́мник	13
		зловре́дный	9
		злоко́зненный	9
		зы́ркнул	7
		и	
		и́е	10
		изде́вка	16
		издивле́нок	16
		издивля́щие	16
		и́ще	10
Е			
ежева́той	14		
ей	10		
Ж			
жаде́ба	11		
желва́к	26		
живе́т	10		
живы́м па́хнет	24		
жи́дель	12		
жиделя́га	12		
жи́жа	12		
жи́жнуть	12		
жо́па, жопа́к	17		
жу́кнуть (<i>венс.</i>) zuknida	15		
жубри́ть	11		
З			
забы́той де́нь	12		
забы́тоха	12		

К

канава,	14
карачун	22
карики	20
катит	13
козловы	22
козла	20
козни строить	9
кокова	14
концы с концам	20
копаться	26
копат	24
копошитсе	26
копуша	26
коробейки	23
коробье	23
косач	24
коту под хвост	16
красик	22
красовито	14
кромка	14
кубас (<i>венс.</i>) kubas	17
кужель	14
кужелёк	12
кузнецыта	11
кукирдало (<i>венс.</i>) kuker//tas	17
кулак	23
курандаты	19

Л

лестить	25
лихоманка	21
лоскутна	24
лубянка	7
лупетка	24
любушка	15
любушки мое	15
лычаны	22

льнёт

21

М

мазуля	17
мазурик	18
мастак	15
маселко	15
маслинка	15
махнуть	7
махом	7
мельком	7
мозгла	20
мозжит	7
мокресь	23
мокреть	23
морок	24
мошник	9
мусолить	10
мутовка	8

Н

наб	16
навприсядки	8
навыход	18
наголо	18
нажива	21
наживка	21
наживить	16
на живу нитку	16
на зубок	20
накатил	13
наколбасил	16
налетел	16
на людях	8
наметка	16
на мутовку	8
наотживу	11

напра́слина	23	озира́йся	18
наприся́дки	8	ока́тил	13
напо́рола́се	16	око́леть	12
наско́чил	16	оку́тил	12
наски́пидареной	8	оку́тники	22
на ско́ру ру́ку	24	опи́тки	18
насте́ганой	8	опой́ки	18
насы́кнулсе	16	омы́ть	18
нато́щить	16	опоно́нить	25
на́тырил	16	опоя́сать	25
на́цисто	18	осты́ть	12
наце́дить	16	отве́ртка, отворо́тка	10
нахва́лёнка	16	отду́шина	9
нахлё́станой	8	отзимо́к	13
не́ было у ру́к	17	ото́пок	18
не в ду́гу	17	ото́ропь	13
не ви́даючи	17	отпу́ск	12
не дава́ть, спу́ску	17	отроде́сь, отро́ду	17
не епе́рсись	17	отхо́жо ме́сто	24
недо́суг	17	очко́	24
недо́статки-недохва́тки	7	ошме́тки	18
не за́нзат	17	охля́бнуть	18
не избы́л ве́ку	25		
не́сощевó	17		
не слы́хаючи	17	П	
непро́мах	7		
нету́шка	16	па́ра	23
нешеве́ля	26	пере́правилсе	21
не чи́ст на́ руку	8	пе́жит	7
низско́сракой	14	Петрове́й	19
норови́т	23	пикну́ть	16
		платомо́й	19
О		поварда́	20
		погла́дки	8
о́брано	25	подви́дной	23
обе́ри	25	под кре́ж	20
обря́дил	21	подоплё́ка	20
обуго́л	18	подпусти́л сы́тности	13
о́дно	16	подхо́дяче	9
о́дно дру́гому не вре́дит	18	пока́тился	25
		полага́ть	14

положо́пой	17	ро́зжи́жел	12
поло́ро́той	21	ро́змѣ́га	22
попра́вил	9	ро́збу́тце	23
поспе́ло	9	ро́зуй гла́за	23
постельни́к	15	россу́соли́вать	22
посу́лы	18	ро́слебе́чено	21
пото́ка	14	ру́ндук (<i>венс.</i>) rundug	24
поха́ёнка	16		
поя́сы	20		
прети́т	21	С	
прика́тил	13	самово́льник	17
прику́си язы́к	12	самолу́чшо	22
прилю́дно	8	све́жоварочко́м	10
при́льну́л	21	сво́евольнѣ́й	17
прима́рило	21	с га́ком	7
примари́лось	21	седа́той	7
припа́дат	21	се́мь пяде́й во лбу́	25
при́сказка	20	се́ни	14
присло́вье	20	сиба́ндат	15
приты́рил	21	ска́нцы	15
прихво́стень	23	скла́дся	21
проб́здетсе (<i>венс.</i>) per//da	20	ско́бли́це	26
прого́ркло	9	ску́пердя́й	11
продо́лговато	10	сля́мзил	23
продро́гнуть	12	сма́стачил	15
прома́хнуть	7	сма́стырил	15
прошмы́гнуть	7	сма́ху	7
пру́д пруди́	15	смы́мрилсе	12
прятать па́л (<i>венс.</i>) ver//ta	19	собако́вато́й	23
пу́сти ветру́ в жо́пу	20	со́щевó	17
пук, пучо́к	14	спеси́вой	26
пу́ще	7	спи́той ча́й	13
пы́рнул	24	спи́ця	12
пято́к	21	споло́снешь	18
		с по́ходом	7
Р		спра́зновал, тру́са	13
равга́	16	с ро́ду-ро́дов	17
рике́рдабы́ш	14	срони́л	25
рого́за	14	сряди́ться	23
		стре́ли	23

стреляной воробей	19
стряпёйка, стряпуха	20
стульчак	24
ступа	11
стырил	23
стыих деревён	13
сулить	18
супарень	7
сушить	21
сухарь	23
схудоумилсе	12
сыграл в свою дудочку	13
сырандат	15

Т

томиться	23
тоскливо	10
тетеревей	24
точить	16
труляляйка	13
труньё	22
тушилка	11
тхнёт	19
тырнул	24
тютелька в тютельку	19

У

умяла	23
-------	----

Ф

финка	26
финочки	22
фуранданье	13

Х

хахалка	12
ходить на тетеревей	24
хозандат	10
хороводится	12
хорош	10

Ш

шаркунки	14
шеломок	14
шерстиноватой	23
шестой палец	8
шигандать	22
ширится	22
шкап	26
шлёбандать	25
шлибандать	25
шлябандать	13
шмыгать	8
шмыгнуть	7
шнырять	7

Ц

цедить	16
цыть	12

Ч

чаплашка	15
чахотной	7
чачковатой	14
чаять	11
черпак	15
черпануть	15
чёс напал	12

Щ

щепоть	19
щеперисе	22
щетинитсе	22
щетиноватой	22

ВЕРТОСЕЛЬГСКИЙ ГОВОРОК И ЯЗЫК ВЕПСОВ

*М. И. Зайцева «Словарь вепского языка». Изд. «Наука» 1972 г. Ленинградское отделение Академии СССР. Карел.-фин. ин-т рус.яз. литературы и истории.

*АЛФАВИТ

A a	I j	Š š
B b	K k	Z z
C c	L л	Ž ž
Č č	M m	T t
D d	N η	U u
E e	O o	V v
F f	P p	Ü ü
G g	R r	Ä ä
H h	S s	Ö ö

СЛОВАРЬ

№№ страниц	Вепские слова из словаря М. И. Зайцевой	Вертосельгский говорок	Русский перевод с вепского в словаре М. И. Зайцевой
36	amuštu//da	аймештацце	испуга́ться, испорти́ться
36	anšpug	аншпуг	шест
36	anžo	ажно	даже
36	ataman	атаман	бойкий
36	ahaja//ta	ахаживать	стегать
	bábuk	обабок	гриб (не пластинчатый)
37	baffal//dä	бахвальство	хвастовство
37	baffal	бахвал	хвастун
37	batog	батог	палка
37	beregoï//ta	береговля	беречь, хранить
37	besetk	бесетка	сиденье
37	balabolk	балаболка	купальница
37	bolounic	баловница	баловница
37	bol//tahtaz	болтушка	овсяная загустка
37	bränğahta//da	брякнуцце	брякнуться
37	brängai//ta	брякнуть	брякнуть
37	bränguta//da	бренчать	бренчать
38	buhvosti//da	бухвостить	пустословить
37	buhvost	бохвост	пустомеля
37	buhkuta//da	бухать	бухать, тяжело ударять
37	bulei//ta	булькать	плескать
37	buleidoit//ta	буляндать	взбалтывать
37	burahtha//da	буркнуть	буркнуть
37	burai//ta	бурандять	ворчать
37	burbota//da	бубнить	бормотать
37	burak	бурак	берестяной короб
37	burlakei//ta	бурлачить	работать на отхожих про- мыслах
38	buzai//ta	бузандать	жужжать
38	bäljai//ta	бяляндать	блеять
38	bölskütä//da	бултыхаться	бултыхаться
38	bölai//ta	беляндать	болтать вздор
38	čap	цеп	цеп
38	čerod	церёд, череда	очередь
38	čibaidoi//tta	сибандат	моросит дождь

38	čigan	цыган	цыган
38	čibiřik	цибирик	головастик
38	čirai//ta	цирандат	шипит масло на сковороде
38	čirskai//ta	цирснуть, цирнуть	чиркнуть спичку
	čiru//da	цируши	шкварки
38	čorsk//ta	цыркать, цырскать, цыснуть	брызгать
38	čorai//ta	цёрандать	урчать
38	čurak	цюрак	гряда, мель на озере
38	darom	даром	пусть
38	furskai//ta	фырскнуть	фыркнуть
38	fuzai//ta	фузандать	шумит кипящий самовар
38	fukni//da	фукнуть	улепетнуть
39	gad	гад	змея
39	gora-gorkii	горе-горькое	горемычный
39	gürai//ta	гурандаты	грохотать
	haikalo	хайло	разиня
39	karačun	карацун	рождественский пост
39	kast//tazhe	кастить	ругать, бранить
39	keht//ta	кехтать	желать, хотеть
39	kubac	кубас	буй
39	Lega//ta	налегдать	ставить на привязь
39	Lepeta//da	лепетать	лепетать
39	Lopota//da	лопотать	тараторить
40	pihk	пихка	густое мелколёсье
40	palo	пало	сожжённая подсека
40	pakost//koda	пакостник	проказник
40	palat	полати	полати
40	paza	паз	щель, паз
40	per//da	пердеть	испускать газы
40	pectra	пёстрый	рябой
40	pirdata//da	пирдать	царапать
40	pizai//ta	пижандать	пищать
40	robaidoit//ta	робандат	сильно дождит
40	rozmegišť	розмега	ржавое болото
41	rundug	рундук	большой сундук
41	řibai//ta	рибуштатсе	обтрепаться (о края одежды)
41	řibuika//z	рибушный	махровый
41	řipak	рипак	тряпка

41	řipašnik	рипа́шник, рибу́шник. тряпи́шши	
41	rābinad	рябины	веснушки
41	rābāi//ta	раба́ндать	бараба́нить
41	raž//dāze	рази́тсе	метну́ться
41	sedati	седатой	седой, седобородый, бе ловолосый
41	šizlik	ши́жлик	ящерица
41	sliban//tada	шлѣба́ндать	промелькнутъ
41	šlābāi//ta	шляба́ндать	шататься без дела
41	šlibaidoi//tta	шлиба́ндать	частым шагом
41	škol//da	шко́лить	наказывать, учить
41	šlāko//tta	слякоть	мокрый снег
42	živat	живот, животи́на	скот
42	žir	жир	этаж
42	žogni//da	жогнуть	ткнуть, дать затрещину, уко́лотъ
42	žukni//da	жу́кнуть	пикну́ть
42	torp	торпица	форель
42	tarand	тара́ндать	молотѣба
42	tarabos//ta	тараба́нить	тащить, волочить
42	tarboi//dače	тарба́тсе	бродить по грязи
42	vehotk	вехотка	лы́ковая мочалка
42	vatag	вата́га, ара́ва	орава, вата́га
43	virst	верста́	верста́
43	vušk	вышка	черда́к

А

Amuštu//da - 1) застоя́ться, испорти́ться, зачерствѣть; 2) застарѣть, заплесне-
веть. В Вертосельге говорили «Аймешта́тсе, аймешта́цце».

Anšpug - кол, шест («а́ншпуг»). Сплавщики леса называют шест, которым
подталкивают брёвна, «а́ншпуг».

Anžo - да́же (в Вертосельге произносили «а́жно»).

Ataman - (и́рон.) бойкий, деловой.

Ahajta//ta - стегать, хлестать (в Вертосельге говорили «а́хаживать»).

Batog - палка («ба^то^г», «ба^то^жо^к» по-вертосельски).

Buk - чан для бученья белья.

Baffal//dä - хвастовство, бахвальство.

Baffal - хвастун, бахва^л.

Beregoi//ta - 1) хранить, беречь; 2) оберегать, хо^лить (по-вертосельски «бе-рего^лвя»).

Besétk - сиденье (в санях, в ткацком стане и т. п.). И в Вертосельге «бесéтка» означала то же самое.

Balabolk - купальница (балаболка по-нашему).

Bolounic - баловница (некое мифическое существо. Когда колышется рожь, говорят, что по ржи ездит баловница. Или о человеке, плохо одевшемся: «Одел-се, как баловница»). В Вертосельге также верили в «баловниц». А баловни-ками, баловницами называли расшалившихся и непослушных, своевольных де-тей.

Bol//tahtaz - овсяная за^густка с брусникой. Вертосёлы тоже ели болтушку - толокно, смешанное с брусникой или молоком, и называли «тяпушка».

Brängahta//da - брякнуться.

Brängai//ta - брякнуть (с силой уронить, ударить, бросить).

Bränguta//da - бренчать, звякать, греметь (брякандать).

Buč//ta - бучить бельё (бёльё бу^цили в бу^ках, т. е. па^рили, би^ли, отбивали от мыла палками).

Bulei//ta - 1) плескаться; 2) болтать вздор. (В Вертосельге «бу^ляндать», «бу^лько^мить», «бле^ко^мать» - в этих словах выражали пренебрежитель-ное, ироничное отношение к болтавшему вздор, чепуху, сплетнику).

Buleidoit//ta - взбал^тывать: «Эту водичку взболтай и пей из левой руки в тёмном месте». (Буляй^тать).

Burahta//da - буркнуть. «Муж то^льке бу^ркнул, а ты уж будь гото^ва». (В этом примере точно передана интонация мысли и даже слово «то^льке» произ-носили вертосёлы точно так).

Burai//ta - ворчать, бурчать (бу^рандать).

Burbotal//da - 1) ворчать, бубнить, бормотать. «Колдун плюнет три раза и пробормочет молитву». 2) Бренчать, звенеть.

Burak - берестяной короб (вертосёлы бураком воду че^рпали из колодца).

Burlakei//ta - работать на отхожих промыслах. (Бурлачить, бурлаки - кресть-яне, уходившие до зимы на заработки).

Buhkuta//da - бухать, тяжело ударять (вертосёлы тоже бухали, например, за-бивая сваи, а дети о громком стуке говорили «Бух!»; да и в ворота могли бухать - колотить; могли «бу^хнуться», т. е. упасть).

Buhvost - пустомеля (перевод М. И. Зайцевой), вертосёлы бохвостом называ-ли сплетника.

Buhvostí//da - пустословить (бухво́стить).

Buzai//ta - жужжать. (Вертоसे́лы тоже так произносили «бу́зандать»).

Bäläi//ta - бля́ть («бля́ндать», по-версосельски).

Bölsküätä//da - бултыхать, бултыхаться (это по-вертосельски, также звучит).

Böläi//ta - болтать вздор (бе́ляндать по-вертосельски, «сплетничать»).

Böläita - болтать вздор.

Č

Čap - цеп (которым молотили зерновые).

Čerod - черёд, очередь (це́рёд - произносили вертосе́лы).

Čibaidoi//tta - моросит дождь (в Вертосельге о моросящем дожде говорили «сибандат до́жжик» - это похоже на ве́пское произношение «цибайда́ить»).

Čigan - цыган.

Čitai//ta - 1) бренчать, звенеть; 2) журчать; 3) тараторить буз умолку.

Čibirik - головастик (цибирик - говорили вертосе́лы).

Čirai//ta - 1) масло шипит на сковороде; 2) переносн. знач. «Как начнёт та-рахтеть, ничего не поймёшь» (у вертосе́лов также «цирандат» масло, сало на сковородке).

Čirskai//ta - 1) чиркнуть спичку (ци́рснуть, чи́рнуть по-вертосельски); 2) переносн. знач. - быстро выдоить корову.

Čurak - мель, гряда на озере (в Вертосельге «цюрáк» - чурáк - отпиленная, но не расколотая часть бревна, чурбак).

Čorai//ta - урчать (це́рандаты - говорили в Ве́ртосельге).

Čorsk//ta - брызгать (в Ве́ртосельге «цёрка́ть» - плевать, брызнуть, «цы́рка́ть» струйка из вымени при дойке, быстро так: «цырк» - слышится звук).

D

Darom - пусть (в Вертосельге также говорили «Да́ром, да́ром, не затворе́й - пусть попроветри́ще, нет, духота́ в ызбы́!»).

F

Furskai//ta - фы́ркнуть (в Вертосельге говорили «фы́рснуть», «фы́рската́»).

Fuzai//ta - шуметь (о кипя́щем самоваре). В Ве́ртосельге «фуза́ндать» мог человек, у которого «заби́т» простуженный нос, «фуза́нда́л» спящий человек - сопел носом).

Fukni//da - улепетнуть - **fumi//ta** - (в Вёртосельге об улепетнувших также говорили «*фукнули*», «*фурнули*»).

G

Gad - змея (гад).

Gora - gorkii - горемыка, горемычный (т. е. горе-горькое).

Gūrai//ta - греметь, грохотать (в Вёртосельге говорили о далёких раскатах грома «*Где-то гром гурандат*»).

K

Kask - подсёка.

Kast//tazhe - ругать, бранить, а вертосёлы касти́лись: вы́кастили, касти́ли (кого-то) позорными словами.

Karačun - рождественский пост (у вертосёлов «*карачун*» - рождественский пост, этим словом называли также и смерть).

Keht//ta - желать, хотеть, не лениться (вертосёлы также «*кехтали*» и «*не кехтали*»; вёртосельгская присказка - «*пайковала, пайковала, а она не кехтала, и всё - ухтёй!*»).

Kubas - буй (поплавки по краям рыболовных сетей). Вертосёлы «*кубасом*» называли и непоседливых, подвижных детей.

Kuker//tas - 1) опрокидываться; 2) помирать.

Kukirikku - кувыраться.

Kukerta - опрокинуть сено у стога.

L

Leg - 1) привязать (для пасущегося животного).

Leg, anJ s odv gs - поставить на привязь в поле.

Legal//ta dah vi - ставить на привязь. В Вёртосельге говорили «*належдать*», т. е. привязать скотину в поле пастись на траве;

Lepeta//da - лепетать, быстро говорить. В Вертосельге: 1) «*лепетали*» малыши, ещё не научившиеся говорить; 2) о быстро и непонятно говорящем: «*Лепецёт, не знать што!*»; 3) «*улепетнул*» - быстро убежал.

Lopot a//da - 1) шлёпать, хлопать по воде; 2) тараторить, лопотать.

М

Mudas//tada - мутить.

Muda - муть.

Mudaka - мутный. (В наших вытегорских краях протекал когда-то «Мудару́чей»).

Mudei//ta - шевелить, двигаться.

Р

Рала//da - 1) гореть; 2) светить; 3) «гореть в огне» - высокая температура; 4) выгорать на солнце.

Рало - о́гнище, сожжённая подсе́ка.

Paik - 1) платок; 2) заплата; 3) подмётка; 4) небольшой участок чего-либо, ограниченное место.

Pakost//koda - проказник (в Вертосельге говорили «на́кость» и «шкодл́ивый» - ругали проказника, напрока́зившего, нашко́дившего, напа́костившего).

Palat - 1) полок в бане; 2) полати.

Palic - полка.

Palik - палка.

Paza - щель, паз.

Per//da - испускать газы (вертосёлы говорили «подпу́стить сы́тости, напу́стить, перде́ть, пёрнуть, бзнуть»).

Pert - изба, дом.

Pectra - рябой (пёстрый).

Pird - линия, черта, царапина, проведённая чем-либо острым.

Pirda//ta - чертить, царапать, проводить линии.

Pirdata//da - в полозе дровней выступает гвоздь и царапает снег. (В Вертосельге - неровно, плохо, неумёло срубленное дерево было не «срублено», а «выпирдано»).

Pirg - пирог.

Pizai//ta - пища́ть (в Вертосельге пища́л-пи́жандал ребёнок; пи́жандали сырые дрова в печи).

Pihk - густое мелколесье, молодой хвойный лес. (В нескольких километрах от Вертосельги была деревня Пй́хка, а в начале 19-го века в церковных книгах была записана «вновь поселе́нная деревня в пй́хке Уигат-озерка» - это метров 800 под обрывом через топкое болото Подгорнее, как называли его вертосёлы).

R

Robaidoit//ta - сильно (с шумом) дождит. (В Вёртосельге р^об^анда^ла каша на огне - она пузырилась, пузырьки с шумом лопались; дождь также р^об^анда^л - стучал в окна, барабанил по крыше, хлюпал по лужам; р^об^анда^ли - когда говорили невнятно, бормотали, ворчали. О дожде, монотонно барабнящем в окна, говорили «р^аб^анда^т дож^жик»).

Rozmegišť - ржавое болото (розмега).

Rozme - ржавчина.

Rundug - большой ларь, сунд^ук (рунд^ук в Вёртосельге имел и другое назначение).

Ribai//ta - обтрепаться (о краях одежды), (р^ибуштатце).

Ribud - махра, кисти, обтрёпанные края (р^ибуши).

Ribuika//z - махровый (р^ибушный).

Ribu/ribak - оборвыш. В Вёртосельге всякая старая р^ваная одеж^онка звалась р^ибушами. Оборванные, бедно одетые - р^ибушные, р^ибушники.

Ripak - тряпка, лоскут (в Девятинах так же говорят «р^ип^ак»).

Ripašnik - трипишник («р^ип^ашник» - говорят в Девятинах).

Rabinad - веснушки (в Вёртосельге говорили «Лиц^е у ей р^яб^иновато»).

Räbänta//da - гаркнуть, прикрикнуть (в Вёртосельге «р^аб^анда^ть» и «лаб^анда^ть» значило громко говорить, все разом, шум, гул от разговора).

Räbäida//i - гремучий, скрипучий.

Räbäi//ta - стучать, барабанить, греметь (р^аб^анда^т дождик).

Räväi//ta - реветь (в Вёртосельге тоже р^ав^айдали, т. е. плакали в голос дети).

Raz//däze - броситься, метнуться («р^аз^ит^се, р^аз^иц^е» - говорили в Вёртосельге).

S

Selg ahs - спина («с^ельга - гора» - уверяют вытег^оры. «Virtселга» - так написано на карте Клешина 1728 года).

Sedati - седой, седая борода, беловолосый. Вертосёлы также говорили «с^ед^а-тый». «Ой, девки, дак ить он с^ед^атой весь: волос^ье б^ело - как р^овно не пуской!».

Š

Šizlik - ящерица, в Вёртосельге ш^иж^иликом называли(иронично)маленьких, невзрачных мужиков и ребяташек .

Šliban//tada - промелькнуть, быстро просто сорваться, упасть (в Вёртосельге оговаривали детей, беспрестанно бегающих «из *дверей* в *двери*», «с *улицы* на *улицу*». «*Хватит шлибандать, нет, загоню на полати!*». А по поводу надоевших своим частым посещением людей говорили: «*Шлябандат без дела*».

Šlābāi//ta - 1) шататься, брести; 2) шататься без дела, бродить («*шлябандать*» в Вертосельге означало тоже самое).

Šlöpōta//da - медленно идти.

Šlibahtoi//tta - швырнуть, бросить.

Šlibaidoi//tta - идти быстрым, частым шагом.

Škol//da - наказывать, проучить (в Вёртосельге это называлось «*шко́лить*»).

Šlāiku//da - плескать, расплёскивать.

Šlāko//tta - мокрый снег («*сля́коть*» по-вертосельгски).

Ž

Žir - этаж (вертосёлы также употребляли слово «*жир*» в значении этаж: «*Дома-та двужирны стояли*»).

Živat - скот (живот, животное).

Žuknida - пикнуть (вертосёлы употребляли слово «*жукни*»: 1) когда приказывали молчать: «*Мотри́ мне, жу́кни токо где, ак я те покажу́ ку́ськину мать!*»; 2) плачущему ребёнку приказывали замолчать: «*Но-ко жу́кни у минé ище, ак я те так нажо́гаю - спляснёшь!*».

Žogni//da - ткнуть, дать затрещину, уколоть - переводит М. И. Зайцева, а вертосёлы могли «*жо́гнуть*», «*нажо́гать*» - что звучало почти по-вепски.

T

Tarand - молотьба (вертосёлы говорили неодобрительно о человеке, болтающем языком «*та́рандат*», «*ты́рандат*»).

Taraboš//ta - тащить, волочить (вертосёлы тоже тараба́нили, обозначая этим: 1) усилия, приложенные, чтобы дотащить, приволочь что-то; 2) тараба́нили в дверь, окно, ворота, т. е. долго, громко, безрезультатно стучали).

Tarbol//lda - ботать, ловить рыбу.

Tarboi//dače - бродить (по грязи, луже) - та́рбатце, та́рбать по-вертосельгски.

Torp - форель (то́рпица-рыба водилась когда-то в ручьях и реках Вытегорья).

Vehotk - лыковая мочалка («вёхотъ» в Вертосельге означало всякое ветхое тряпье, а мочалки из лыка (липовой коры) так и называли «лыцяна́ моця́лка». А в Девятинах её до сих пор называют «вехо́тка»).

Vatag - орава, ватага, толпа, стая (в Вёртосельге вата́га, ара́ва, ша́тия, толпа́, стая́).

Ver//da - упасть, накрениться, покачнуться.

Ver//ta - палить подсеку.

Ver//tta - сердиться, злиться.

Vert//ta - показывать кукиш.

Vertta - крутить-вертеть.

Veru//da - катиться.

Считается, что название деревни Вертосельга произошло от «ver//ta - палить подсеку», но на карте, составленной Клешниным в 1728 году, обозначено: «Віртселга», и в церковных книгах писалось Віртселга, Виртоселга, Вяртоселга, и уже в XIX веке писалось «Вертосельга». В словаре вепского языка М. И. Зайцевой есть слова с корнем «Vir»: Virita//da = virizu//da - 1) зажигать, разжигать; 2) засветить (*перенос. знач.*) ударить.

Virites//puik - щепка для растопки.

Vir//kta - молвить, сказать, произнести.

Virskes - зубы оскалить.

Virst - верста.

Virz - лапоть.

Vušk - чердак (вышка по-вертосельски).

* * *

СОДЕРЖАНИЕ

Слова, не вошедшие в сборник 2001 г. издания.....	7
Словник	27
Вертосельгский говорок и язык вепсов	33

25р.

Клеопатра Тимофеевна Алёшина-Матюшина

ЯЗЫК ВЕРТОСЕЛЬГИ

Говор Вытегорья начала XX века

Компьютерная верстка и оригинал-макет - Е. Минина

Корректор - Мария Алешина

Технический редактор - В. Минин

Тир. 100 экз.